

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Asignatura	Lengua C4: Alemán		
Materia	Lengua		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	646	Código	47578
Periodo de impartición	Segundo cuatrimestre	Tipo/Carácter	FB
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	2º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Español/alemán		
Profesor/es responsable/s	Isabel Hoffmann López		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Isabel Hoffmann López isabel.hoffmann@uva.es Despacho B15 Tfno: 0034 975 12 91 26		
Departamento	Filología Francesa y Alemana		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Esta asignatura de formación básica (FB) es la cuarta de un bloque de 6 (C1-C6) que, en conjunto, tienen como finalidad el desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes en una segunda lengua extranjera: alemán. Las competencias específicas desarrolladas en estas asignaturas serán de vital importancia para alcanzar un nivel de conocimiento de la lengua C (alemán) que permitan al alumno cursar las asignaturas específicas de traducción en la combinación lingüística alemán-español del grado.

1.2 Relación con otras materias

Los tipos y géneros textuales de las asignaturas Lengua C1-C6: Alemán serán espejo de los empleados en las asignaturas Traducción C1-C7: Alemán.

1.3 Prerrequisitos

Para poder seguir el curso satisfactoriamente se recomienda haber superado la asignatura *Lengua C3: Alemán* o equivalente al nivel B1.1 del MCER.



2. Competencias

La asignatura *Lengua C4: Alemán* contribuye a desarrollar las siguientes competencias básicas y generales, transversales y específicas del Grado en Traducción e Interpretación:

2.1 Generales

Básicas

CB1 - Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 – Saber reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado de un modo claro y sin ambigüedades.

CB5 – Poseer las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Generales

CB6 - Desarrollar un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Transversales

T1 – Planificar y gestionar el tiempo, el estrés y la carga de trabajo.

T2 – Diseñar y gestionar proyectos.

T3 – Cumplir plazos, ceñirse a instrucciones y especificaciones.

T4 – Trabajar en equipo, también, cuando sea necesario, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües, utilizando las tecnologías de comunicación adecuadas.

T5 – Razonar críticamente.

2.2 Específicas

E2 - Dominar la lengua C aplicada a la Traducción y a la Interpretación de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento.

E3 - Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua C.

E4 - Producir textos y asignarles valores en lengua C en parámetros de variación lingüística y textual.

E5 - Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la Traducción y la Interpretación.

E6 - Conocer, gestionar y evaluar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua C necesarios para el ejercicio de la Traducción y la Interpretación.

E7 - Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua C.

E8 - Conocer la cultura, civilización y las relaciones internacionales de los países de las lenguas C y su relevancia para la Traducción y la Interpretación.

E22 - Desarrollar capacidades para la mediación interlingüística e intercultural.



3. Objetivos

- Producir textos en Lengua C de acuerdo con el nivel B1.2 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.
- Analizar y comprender textos en Lengua C de acuerdo con el nivel B1.2 del Marco Común Europeo de Referencia.
- Razonar y exponer en Lengua C con argumentos, discursos o ensayos pertenecientes a diferentes contextos y situaciones comunicativas.
- Leer y comprender textos orales y escritos de forma efectiva en Lengua C de acuerdo con el nivel B1.2 del Marco Común Europeo de Referencia y reconocimiento de las situaciones comunicativas en las que se producen.
- Trabajar de forma autónoma y en equipo.
- Buscar y gestionar información en Lengua C en diferentes medios y soportes.
- Comprender la diversidad y multiculturalidad en Lengua C en diferentes contextos internacionales.



4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: Lektion 25 *Sich verstehen - ganz einfach?*

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

a. Contextualización y justificación

Tanto este como el resto de los bloques temáticos de esta asignatura forman parte de un manual para estudiantes universitarios de enseñanza/aprendizaje de alemán como lengua extranjera. Este manual se basa en un método comunicativo que responde a las cuatro destrezas establecidas por el MCER (comprensión lectora, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral). Los materiales y actividades de este manual permiten desarrollar las competencias específicas de la asignatura.

b. Objetivos de aprendizaje

- *Sich über Begrüßungsformen in unterschiedlichen Ländern austauschen*
- *Anhand von Informationstexten schriftlich Fragen zu Small Talk, duzen und Siezen, anrede und Schreibstil beantworten*
- *Small Talk in deutschsprachigen Ländern mit Heimat vergleichen und Beispieldialog schreiben*
- *Sich über Umgang mit Fehlern in der Fremdsprache austauschen*

c. Contenidos

- *Reflexivpronomen mit reziproker Bedeutung*
- *Konsekutive Haupt- und Nebensätze mit „also“, „folglich“, „sodass“ / „so ..., dass“*

d. Métodos docentes

- La metodología docente principal será clase magistral para la explicación de los contenidos gramaticales. Además de las explicaciones oportunas por parte del profesor en las clases presenciales, el **enfoque** de la enseñanza será eminentemente **comunicativo**.
- El Campus Virtual UVa será utilizado además para la realización de **Actividades** y **Tareas** tanto individuales como en grupo como parte de las actividades no presenciales.
- **Aprendizaje cooperativo** en parejas y pequeños grupos para la lectura de textos, prácticas de diálogos, redacción de conversaciones y textos.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Mediante los **materiales de estudio** proporcionados a los alumnos en el **Campus Virtual UVa** se trabajarán los diferentes contenidos teóricos relacionados con el bloque temático. En las actividades presenciales o presenciales a distancia, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes.

Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual UVa) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Formativa o continua: mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático a través de la plataforma Moodle (Campus Virtual UVa).

Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

g Material docente

- Libro de clase:



DaF kompakt neu A1-B1

Birgit Braun, Margit Doubek et al.

Libro del alumno + CD (MP3) A1-B1

A1 - B1

304 páginas

ISBN: 978-3-12-676310-3

*Este libro comprende desde el nivel A1 hasta el B1. En la asignatura Lengua C4: Alemán se verá la segunda parte correspondiente al nivel B1 (Lektionen 25-30)

g.1 Bibliografía básica

- Diccionario online LEO: <https://www.leo.org/spanisch-deutsch/>
- Diccionario online PONS: <https://es.pons.com/traducci%C3%B3n>
- Diccionario online dict.cc: <http://www.dict.cc/dict/options.php>
- Fandrych, Christian, and Ulrike Tallowitz. *Klipp und Klar: gramática práctica de alemán A1-B1* /. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, 2015. Print.
- *Gramática alemana*. Barcelona: Larousse, 2009. Print.

g.2 Bibliografía complementaria

- Castell, Andreu, und Brigitte Braucek. *Gramática de la lengua alemana. Libro de ejercicios*. 2a ed. rev., 1a tirada. Madrid: Editorial Idiomas, 2015. Print.
- Castell, Andreu, and Brigitte Braucek. *Ejercicios: gramática de la lengua alemana*. s.l: Editorial Idiomas, 2000. Print.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

- Los recursos telemáticos, tanto los ya existentes en la web como los de elaboración propia (**PDF, Power Point**, vídeos explicativos con **Kaltura, Quizlet**, etc.), se facilitarán a los alumnos con antelación suficiente a través del Campus Virtual Uva.

h. Recursos necesarios

- Materiales extra proporcionados por el profesor (ver g.3) a través del Campus Virtual Uva.
- Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual Uva y Teams). En la primera estará albergada la asignatura y se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje (Cuestionarios y Tareas). En la segunda (Teams) se realizarán videoconferencias (enseñanza/tutorías online si fuera necesario). Por lo tanto, **será imprescindible** que los alumnos tengan activada tanto su **cuenta de correo @uva.es** como su **cuenta de Office 365**.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 1-2



Bloque 2: Lektion 26 Auf nach Dresden

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

a. Contextualización y justificación

Ver bloque 1

b. Objetivos de aprendizaje

- *Arbeitsvertrag verstehen und ergänzen*
- *Über Arbeitsverträge in Heimat sprechen*
- *Ausführlich über sich Auskunft geben*
- *Kleinanzeigen verstehen*
- *Zeitungsartikel über Standort Dresden zusammenfassen*
- *Text über seine Zukunftsträume schreiben*

c. Contenidos

- *„(sich lassen“ + Verb im Präsens und Perfekt*
- *Modalverben im Perfekt*

d. Métodos docentes

Ver bloque 1

e. Plan de trabajo

Ver bloque 1

f. Evaluación

Ver bloque 1

g. Bibliografía básica

Ver bloque 1

g.1 Bibliografía básica

Ver bloque 1

g.2 Bibliografía complementaria

Ver bloque 1

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Ver bloque 1

h. Recursos necesarios

Ver bloque 1

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 3-4



Bloque 3: Lektion 27 Geschichten und Gesichter Berlins

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

a. Contextualización y justificación

Ver bloque 1

b. Objetivos de aprendizaje

- Tour durch Berlin nachverfolgen
- Erraten, wann jemand was gemacht hat
- Längeren Informationstext über die Geschichte Berlins verstehen
- Text über Geschichte Berlins erfassen
- Geschichte seiner Heimatstadt vorstellen
- Sich über ein Thema anhand von fotos austauschen
- Erzählung „Geschäftstarnungen“ von Wladimir Kaminer verstehen
- Eigene Geschichte und Texte über Lieblingsorte verfassen

c. Contenidos

- Plusquamperfekt Aktiv und Passiv
- Vorzeitigkeit mit Nebensätzen mit „nachdem“
- Nachzeitigkeit mit Nebensätzen mit „bevor“
- Gleichzeitigkeit mit Nebensätzen mit „während“

e. Plan de trabajo

Ver bloque 1

f. Evaluación

Ver bloque 1

g. Bibliografía básica

Ver bloque 1

g.1 Bibliografía básica

Ver bloque 1

g.2 Bibliografía complementaria

Ver bloque 1

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Ver bloque 1

h. Recursos necesarios

Ver bloque 1

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 5-7



Bloque 4: Lektion 28 Von hier nach dort - von dort nach hier

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

a. Contextualización y justificación

Ver bloque 1

b. Objetivos de aprendizaje

- Sich über Auswanderungs- und Einwanderungsgründe austauschen
- Beim Rphaelswerk Informationen einholen und Antwort verstehen
- Blogbeitrag zu Innsbruck verstehen
- Mündliche Statements von Deutschen und Österreichern über das Leben im jeweils anderen Land verstehen
- über unerwartete Erlebnisse in einem anderen Land berichten
- Zukunftspläne und Träume verstehen und eigene vorstellen

c. Contenidos

- Futur I: „werden“ + Infinitiv
- „Brauchen ...nur zu“ + Infinitiv / „brauchen ... nicht/kein ...zu“ + Infinitiv
- Zweiteilige Konnektoren „sowohl ...als auch“, „nicht nur ..., sondern auch“
- Aufzählende Negation mit „weder ...noch“

d. Métodos docentes

Ver bloque 1

e. Plan de trabajo

Ver bloque 1

f. Evaluación

Ver bloque 1

g. Bibliografía básica

Ver bloque 1

g.1 Bibliografía básica

Ver bloque 1

g.2 Bibliografía complementaria

Ver bloque 1

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Ver bloque 1

h. Recursos necesarios

Ver bloque 1

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 8-10



Bloque 5: Lektion 29 Interessieren Sie sich für Politik?

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

a. Contextualización y justificación

Ver bloque 1

b. Objetivos de aprendizaje

- Statements einordnen: Was ist Politik?
- Lexikon- und Fachartikel zum politischen System in Deutschland verstehen
- Einer Führung durch den Bundestag folgen
- Informationstexte zu Bundestagswahlen verstehen
- Über Wahlen in verschiedenen Ländern berichten
- Verstehen, warum jemand eine bestimmte Partei wählt
- Blogbeiträge über AstA und Flashmobs verstehen
- Über politisches Engagement recherchieren und berichten

c. Contenidos

- Verhältnisse ausdrücken mit „je ...desto / umso“
- Relativsätze mit „was“ und „wo(r)“
- Indefinitartikel und -pronomen: „manch-“, und „einig-“

d. Métodos docentes

Ver bloque 1

e. Plan de trabajo

Ver bloque 1

f. Evaluación

Ver bloque 1

g. Bibliografía básica

Ver bloque 1

g.1 Bibliografía básica

Ver bloque 1

g.2 Bibliografía complementaria

Ver bloque 1

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Ver bloque 1

h. Recursos necesarios

Ver bloque 1

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 11-12



Bloque 6: Lektion 30 Deutsch und andere Sprachen

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1

a. Contextualización y justificación

Ver bloque 1

b. Objetivos de aprendizaje

- Sich austauschen, in welchen Ländern und regionen Deutsch gesprochen wird
- Anhand von Fachartikeln Vortrag über deutsche Sprache halten
- Artikel über Varietäten der deutschen Sprache verstehen
- Varietäten der deutschen Sprache unterscheiden: D, A, CH und verschiedene Dialekte
- Zeitwörter finden
- Berühmte Worte / Zitate verstehen
- Benennen, welches (deutsche) Wort sein Lieblingswort ist und diese Wahl begründen
- Kleine Texte und Gedichte selbst verfassen

c. Contenidos

- Relativsätze und -pronomen im Genitiv

d. Métodos docentes

Ver bloque 1

e. Plan de trabajo

Ver bloque 1

f. Evaluación

Ver bloque 1

g. Bibliografía básica

Ver bloque 1

g.1 Bibliografía básica

Ver bloque 1

g.2 Bibliografía complementaria

Ver bloque 1

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Ver bloque 1

h. Recursos necesarios

Ver bloque 1

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	Semanas 13-14



5. Métodos docentes y principios metodológicos

Tal y como se ha detallado en el primer bloque temático (la metodología será la misma en todos), los métodos docentes aplicados a esta asignatura serán los siguientes:

- **Clase magistral** para la explicación de los contenidos gramaticales.
- Enfoque comunicativo
- **Aprendizaje cooperativo**, mediante practicas dirigidas de diálogos, lectura y producción de textos.





6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T)	21	Estudio y trabajo autónomo individual	60
Laboratorios (L)	39	Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)	30
Total presencial	60 (40%)	Total no presencial	90 (60%)
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Prueba final: Parte Escrita: Comprensión Escrita Comprensión Oral, Expresión Escrita Parte Oral: Expresión Oral	60%	La prueba final se compondrá de 4 partes que se corresponderán con las 4 destrezas practicadas durante el curso. Será necesario superar (obtener más del 50%) en cada una de las partes por separado.
Actividades / Tareas individuales	30%	Evaluación continua
Actividades / Tareas grupales	10%	Evaluación continua

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - **Todos los instrumentos/procedimientos de evaluación** y las partes de las que se componen los mismos son de **carácter obligatorio** para superar la asignatura.
 - Asimismo, para superar la asignatura será necesario aprobar **TODOS** los instrumentos de evaluación por separado (1. Comprensión Escrita, 2. Comprensión Oral, 3. Expresión Escrita, 4. Expresión Oral, 5. Actividades / Tareas individuales y 6. Actividades / Tareas grupales), es decir, obtener como mínimo el 50% de la calificación individual en cada uno.
 - La **nota final** necesaria para **aprobar** la asignatura será del **50%**.
 - La Parte Escrita de la Prueba final estará sujeto a la fecha oficial de examen y constará de 3 partes: Expresión Escrita, Comprensión Oral y Expresión Escrita.
 - La Parte Oral de la Prueba final (Expresión Oral) se hará **por parejas** en el despacho del profesor y constará de 2 partes: un **diálogo** y un **monólogo**.
 - Tanto las **actividades individuales** como las **actividades grupales** deberán ser realizadas o entregadas antes de la fecha establecida para cada una de ellas (la fecha se especificará en el Campus Virtual UVa), tanto para la convocatoria ordinaria como para la extraordinaria.
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Los criterios seguidos en la convocatoria extraordinaria serán **los mismos que en la ordinaria**.
 - **Se mantendrá la nota** de los instrumentos/procedimientos de evaluación que en la convocatoria ordinaria hayan **superado el 50%**.



8. Consideraciones finales

Comunicación durante el transcurso de la asignatura:

Tal y como se ha explicado a lo largo del programa, la asignatura está albergada en la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual UVa), sistema que facilita en gran medida la **comunicación constante** entre el docente y los alumnos. Todas las dudas que surjan durante el desarrollo de la asignatura podrán ser planteadas en los diferentes "**Foros de dudas**" de la plataforma; asimismo, se podrá contactar con el profesor a su dirección de **correo electrónico** (aparece especificada en la primera página de la presente guía docente) planteando cualquier cuestión.

Cualquier aviso o cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura será avisada por medio de la plataforma con la suficiente antelación.



